



## EDITORIAL:

## LATEINAMERIKA

## LESEN

*Brasilien in aller Munde. Die Kicker träumen vom Ruhm, die Investoren von Märkten und Öl, die Empörten von einem Modell für die Macht der Straße. Der Buchmarkt von einem neuen Boom.* Die brasilianische Literatur wird in Frankfurt mit Superlativen überhäuft. Was können wir all den „besten AutorInnen und repräsentativen Anthologien“ noch hinzufügen? Nichts als den Versuch, im Sinne unseres bewehrten Querdenkens weniger auf Labels als auf Diversität in Stimmen und Themen zu setzen.

Brasilien in *alba*: ein dezentes Aufzeigen (vielleicht) brasilianischer Begebenheiten, die zugleich auffallend universell sind. Eine als Ferienparadies bekannte Insel wird bei Tatiana Salem Levy zu einem einsamen Ort, wo die Last der jüngeren brasilianischen Geschichte gerade durch die Ellipse ins Auge fällt. Von der Wut, die überall entstehen kann, wo einer die Drecksarbeit der anderen erledigen muss, erzählt Ana Paula Maia. Douglas Diegues sprengt alle Grenzen mit seinem Portunhol Selvagem – Tordesillas war gestern! Steven Uhly gewährt uns vornehm vorsichtigen Einblick in die konfliktiven Gedankenströme eines Europäers im Quilombo. Schließlich, eine Sammlung leichtgängiger, tiefschürfender Poesie, die dem lahmen subjektivierenden Ich Beine macht.

Und sonst? Stellen wir den frischen Ton von Juanluís Ramos den versierten Klängen von Alberto Chimal zur Seite und spüren den nur scheinbar verhallten Echos eines Jacobo Fijman nach. Außerdem die Verse zweier unermüdlicher Wortschöpfer: Sergio Raimondi und Timo Berger teilen mit uns Unveröffentlichtes aus einem methodischen Wörterbuch in steter Produktion.

Kommt rein, lest los, nehmt, was euch gefällt aus diesem gewollt unrepräsentativen Sammelsurium.



*Brasil está en boca de todos. Los futbolistas sueñan con la gloria; los inversionistas, con mercados y petróleo; los indignados, con un modelo del poder de la calle. La industria editorial, con un nuevo boom.* La literatura brasilera llega a Frankfurt colmada de superlativos. ¿Qué podemos decir nosotr@s frente a las antologías que reúnen a “los mejores y más representativos autores”? De acuerdo con nuestros principios, no más que el intento de acentuar menos las etiquetas que la diversidad de voces y contenidos.

Brasil, pues, en *alba*: una discreta muestra de (acaso) acontecimientos brasileiros que al mismo tiempo son llamativamente universales. Una isla reconocida como paraíso turístico deviene con Tatiana Salem Levy un lugar solitario donde el peso de la historia brasilera reciente se impone, precisamente, por medio de la elipsis. De la furia que puede surgir siempre cuando alguien debe asumir el trabajo sucio de los otros, cuenta Ana Paula Maia. Douglas Diegues desbarata todas as fronteiras com su portunhol selvagem: ¡Tordesillas, karalho, ya fue! Con un exquisito Steven Uhly atisbamos el flujo de pensamientos de un europeo en el quilombo. Finalmente, una sutil, pero honda, selección de poesía que moviliza a una subjetividad cautiva del yo.

¿Qué más? Reunimos la voz de un emergente Juanluís Ramos con la ya madura de Alberto Chimal y recuperamos el rastro de un, solo aparentemente extinguido, eco de Jacobo Fijman. También los versos de un incansable fabricante de palabras: Sergio Raimondi y Timo Berger comparten con nosotros poesías inéditas de un metódico diccionario en constante producción. Entren, lean, sírvanse lo que les guste de este deliberadamente no representativo revoltijo.